

**No. 47753**

—  
**Turkey  
and  
Syrian Arab Republic**

**Working Protocol between the Ministry of Health of the Republic of Turkey and the Ministry of Health of the Syrian Arab Republic on training of health personnel by joint programmes. Damascus, 23 December 2009**

**Entry into force:** *2 May 2010 by notification, in accordance with article 4*

**Authentic texts:** *Arabic, English and Turkish*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Turkey, 9 September 2010*

—  
**Turquie  
et  
République arabe syrienne**

**Protocole de travail entre le Ministère de la santé de la République turque et le Ministère de la santé de la République arabe syrienne relatif à la formation du personnel des services de santé par des programmes conjoints. Damas, 23 décembre 2009**

**Entrée en vigueur :** *2 mai 2010 par notification, conformément à l'article 4*

**Textes authentiques :** *arabe, anglais et turc*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Turquie, 9 septembre 2010*

### المادة الثالثة

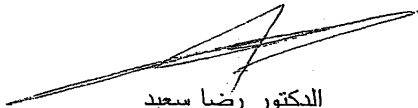
في إطار بروتوكول العمل هذا يتولى البلد، وعند قيام مسؤولين أو مختصين من أحد الطرفين بزيارة الطرف الآخر، يتحمل الطرف المرسل نفقات السفر والإقامة

### المادة الرابعة

يدخل هذا البروتوكول حيز التنفيذ اعتباراً من تاريخ تلقي آخر إشعار دبلوماسي يؤكد استكمال الإجراءات القانونية المطلوبة لدخوله حيز التنفيذ ويبقى ساري المفعول طوال مدة سريان اتفاقية التعاون في المجال الصحي الموقعة بين حكومة الجمهورية العربية السورية وحكومة الجمهورية التركية.

حرر في دمشق بتاريخ / / 2009 م .  
على نسختين أصليتين باللغات العربية والتركية والانكليزية وكل النصوص ذات قوة متساوية، وفي حال اختلاف النصوص في التفسير يعتمد الطرفان النص باللغة الانكليزية.

وزارة الصحة  
في الجمهورية العربية السورية



الدكتور رضا سعيد

وزير الصحة

في الجمهورية العربية السورية

وزارة الصحة  
في الجمهورية التركية



الدكتور رجب الك داغ

وزير الصحة

جمهورية تركيا

[ ARABIC TEXT – TEXTE ARABE ]

بروتوكول عمل من أجل تدريب الكوادر الصحية  
ضمن برامج تدريب مشتركة  
بين وزارة الصحة في الجمهورية العربية السورية  
ووزارة الصحة في الجمهورية التركية

انسجاماً مع مقررات مجلس التعاون الاستراتيجي عالي المستوى بين الجمهورية العربية السورية والجمهورية التركية، وعلى اتفاقية التعاون في المجال الصحي الموقعة في أنقرة بتاريخ 2003/7/29 بين حكومة الجمهورية العربية السورية وحكومة الجمهورية التركية، ورغبة منهما في تعزيز التعاون بين الدولتين فقد اتفقت وزارتا الصحة في البلدين ( اللتان سيشار إليهما لاحقاً بالطرفين ) على ما يلي:

المادة الأولى

يتعاون الجانبان في مجال تدريب العمال الصحيين من خلال برامج مشتركة

المادة الثانية

تم الاتفاق بين الجانبين على تنظيم التدريب في المجالات التالية:

- خدمات الرعاية الصحية الأساسية
- خدمات صحة الطوارئ وإدارة الكوارث، وإدارة وتنظيم الأزمات
- دعم الحياة الأساسية
- الصدمات والإنقاذ
- دعم الحياة المتقدمة
- دعم الحياة المتقدمة لدى الأطفال
- وحدات تدريب فريق الإنقاذ الطبي الوطني
- العناية المشددة
- غسيل الكلية
- معالجة الحروق
- مركز معلومات السموم

أعدت في مقر وزارة الصحة في دمشق بتاريخ 2003/7/29  
بالتعاون مع وزارة الصحة في الجمهورية التركية

[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

**WORKING PROTOCOL BETWEEN THE MINISTRY OF HEALTH OF THE  
REPUBLIC OF TURKEY AND THE MINISTRY OF HEALTH OF THE SYRIAN  
ARAB REPUBLIC ON TRAINING OF HEALTH PERSONNEL BY JOINT  
PROGRAMMES**

In accordance with the decisions of the High Level Strategic Cooperation Council between the Republic of Turkey and the Syrian Arab Republic and the Agreement between the Government of the Republic of Turkey and the Government of the Syrian Arab Republic on Cooperation in the Field of Health, signed in Ankara on 29 July 2003, the Ministry of Health of the Republic of Turkey and the Ministry of Health of the Syrian Arab Republic (hereinafter referred to as the “Parties”) with a view to enhancing the cooperation between the two countries, have agreed as follows:

**ARTICLE 1**

The Parties shall cooperate in the field of health personnel training by joint programmes.

**ARTICLE 2**

The Parties have agreed to organize training in the following fields:

- 1- Primary healthcare services.
- 2- Emergency health and disaster management services, crisis management and organization
- 3- Basic life support
- 4- Trauma and resuscitation
- 5- Advanced life support
- 6- Children advanced life support
- 7- National Medical Rescue Team training modules
- 8- Intensive care
- 9- Dialysis
- 10- Burn treatment
- 11- Toxicology information center
- 12- Organization of organ transplantation programmes
- 13- Other fields to be deemed necessary.

**ARTICLE 3**

Concerning any visit of delegations and specialists of both countries within the framework of this Working Protocol, the Sending Party shall pay for the round-trip ticket to and from the Hosting Party, and also cover full board and lodging expenses and domestic travel. The cost of the training will be met by the Receiving Party.

ARTICLE 4

This Working Protocol shall enter into force on the date of the receipt of the last diplomatic note confirming that the domestic legal procedures required for its entry into force have been fulfilled.

It shall remain in force concurrently with the “Agreement between the Government of the Republic of Turkey and the Government of the Syrian Arab Republic on Cooperation in the Field of Health”.

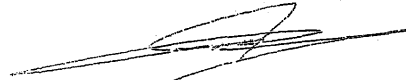
Done in Damascus, on 23 December 2009, in two original copies in Turkish, Arabic and English, all texts being equally authentic. In case of divergence of interpretation, the English text shall prevail.

For the Ministry of Health  
of the Republic of Turkey



Prof. Dr. Recep Akdağ  
Minister of Health

For the Ministry of Health  
of the Syrian Arab Republic



Dr. Rida Said  
Minister of Health

[ TURKISH TEXT – TEXTE TURC ]

**TÜRKİYE CUMHURİYETİ SAĞLIK BAKANLIĞI İLE SURİYE ARAP CUMHURİYETİ SAĞLIK BAKANLIĞI ARASINDA SAĞLIK PERSONELİNİN ORTAK PROGRAMLARLA EĞİTİMİNE DAİR ÇALIŞMA PROTOKOLÜ**

Türkiye Cumhuriyeti Sağlık Bakanlığı ile Suriye Arap Cumhuriyeti Sağlık Bakanlığı (bundan sonra Taraflar olarak anılacaktır), iki ülke arasında işbirliğinin geliştirilmesini teminen Türkiye Cumhuriyeti ve Suriye Arap Cumhuriyeti arasında Yüksek Düzey Stratejik İşbirliği Konseyi'nin kararlarına ve 29 Temmuz 2003 tarihinde Ankara'da imzalanan "Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Suriye Arap Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Sağlık Alanında İşbirliğine Dair Anlaşma"ya dayanarak aşağıdaki hususlarda mutabık kalmışlardır:

**MADDE 1**

Taraflar, sağlık personelinin ortak programlarla eğitimi hususunda işbirliği yapacaklardır.

**MADDE 2**

Taraflar, aşağıdaki alanlarda eğitimler düzenlemek hususunda anlaşmaya varmışlardır.

- 1- Temel sağlık hizmetleri
- 2- Acil sağlık ve afet yönetim hizmetleri, kriz yönetimi ve organizasyonu
- 3- Temel yaşam desteği
- 4- Travma ve restitasyon
- 5- İleri yaşam desteği
- 6- Çocuklarda ileri yaşam desteği
- 7- Ulusal Tıbbi Kurtarma Ekibi eğitim modülleri
- 8- Yoğun bakım
- 9- Diyaliz
- 10- Yanık tedavisi
- 11- Toksikoloji enformasyon merkezi
- 12- Organ nakli programlarının organizasyonu
- 13- Lüzum görülen diğer alanlar.

**MADDE 3**

İşbu Çalışma Protokolü çerçevesinde her iki ülkenin heyetlerinin ve uzmanlarının olası ziyaretlerinde, Gönderen Taraf, Evsahibi Tarafa gidiş-dönüş bilet ücretini, ayrıca tüm iase ve ibate ile ülke içi yolculuk giderlerini karşılayacaktır. Eğitim masrafı Evsahibi Tarafça karşılanacaktır.

**MADDE 4**

İşbu Çalışma Protokolü, yürürlüğe girmesine dair yurtiçinde gerekli yasal prosedürlerin tamamlandığını teyit eden son diplomatik notanın alındığı tarihten itibaren yürürlüğe girecektir.

Çalışma Protokolü “Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Suriye Arap Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Sağlık Alanında İşbirliğine Dair Anlaşma” ile eş zamanlı yürürlükte kalacaktır.

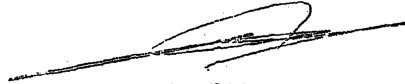
İşbu Çalışma Protokolü, Şam’da, 23 Aralık 2009 tarihinde Türkçe, Arapça ve İngilizce dillerinde ikiye orijinal nüsha halinde ve bütün metinler eşit geçerlikte olmak üzere imzalanmıştır. Yorum farklılığı halinde İngilizce metin esas alınacaktır.

Türkiye Cumhuriyeti  
Sağlık Bakanlığı Adına



Prof. Dr. Recep Akdağ  
Sağlık Bakanı

Suriye Arap Cumhuriyeti  
Sağlık Bakanlığı Adına



Dr. Rida Said  
Sağlık Bakanı

[TRANSLATION – TRADUCTION]

## PROTOCOLE DE TRAVAIL ENTRE LE MINISTÈRE DE LA SANTÉ DE LA RÉPUBLIQUE TURQUE ET LE MINISTÈRE DE LA SANTÉ DE LA RÉPUBLIQUE ARABE SYRIENNE RELATIF À LA FORMATION DU PERSONNEL DES SERVICES DE SANTÉ PAR DES PROGRAMMES CONJOINTS

Conformément aux décisions du Conseil de haut niveau chargé de la coopération stratégique entre la République turque et la République arabe syrienne, d'une part, et à l'Accord entre le Gouvernement de la République turque et le Gouvernement de la République arabe syrienne sur la coopération dans le domaine de la santé, signé à Ankara le 29 juillet 2003, d'autre part, le Ministère de la santé de la République turque et le Ministère de la santé de la République arabe syrienne (dénommés ci-après les « Parties ») sont, aux fins d'améliorer la coopération entre les deux pays, convenus de ce qui suit :

### *Article premier*

Les Parties coopèrent dans le domaine de la formation du personnel des services de santé par des programmes conjoints.

### *Article 2*

Les Parties se sont mises d'accord pour organiser la formation dans les domaines suivants :

1. Services de soins de santé primaires;
2. Services de santé d'urgence et services des opérations en cas de catastrophes, gestion des situations de crise et organisation en cas de crise;
3. Soins de base;
4. Traumatismes et réanimation;
5. Maintien des fonctions vitales;
6. Maintien des fonctions vitales en pédiatrie;
7. Modules de formation pour les équipes d'assistance médicale et de sauvetage à l'échelle nationale;
8. Soins intensifs;
9. Dialyse;
10. Traitement des brûlures;
11. Centre de renseignements toxicologiques;
12. Organisation de programmes de transplantation d'organes;
13. Autres domaines jugés nécessaires.



*Article 3*

Concernant les visites des délégations et des spécialistes des deux pays effectuées dans le cadre du présent Protocole de travail, la Partie d'envoi prend en charge le billet aller retour pour se rendre dans le pays de la Partie d'accueil et en revenir, et couvre également les frais de logement et de restauration en pension complète, ainsi que les frais de déplacement intérieurs. Les frais de formation sont pris en charge par la Partie d'accueil.

*Article 4*

Le présent Protocole de travail entrera en vigueur à la date de réception de la dernière note diplomatique confirmant que les formalités légales nationales requises pour son entrée en vigueur ont été accomplies.

Il demeurera en vigueur concurremment avec l'« Accord entre le Gouvernement de la République turque et le Gouvernement de la République arabe syrienne sur la coopération dans le domaine de la santé ».

FAIT à Damas le 23 décembre 2009 en deux exemplaires originaux en turc, arabe et anglais, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Ministère de la santé de la République turque :

RECEP AKDAĞ  
Ministre de la santé

Pour le Ministère de la santé de la République arabe syrienne :

RIDA SAID  
Ministre de la santé